

Ročník 2009



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 20. února 2009

Cena Kč 39,–

O B S A H:

12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
-

12**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. října 2007 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 dne 15. listopadu 2008.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Smlouva

mezi

Českou republikou

a

Portugalskou republikou

o

výměně

a vzájemné ochraně

utajovaných informací

Česká republika

a

Portugalská republika

(dále jen „smluvní strany“)

vědomy si potřeby zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, jejich fyzickými a právnickými osobami v rámci dohod o spolupráci nebo smluv, které byly nebo budou uzavřeny;

přejíce si vytvořit soubor pravidel upravujících ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi, se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Rozsah působnosti

Tato Smlouva stanovuje pravidla ochrany utajovaných informací vyměněných mezi smluvními stranami nebo fyzickými a právnickými osobami smluvních stran.

ČLÁNEK 2

Vymezení pojmů

Pro účely této Smlouvy se rozumí

- „Utajovanou informací“ informace jakékoliv formy, povahy nebo způsobu přenosu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě a byla takto označena;
- „Utajovanou smlouvou“ dohoda, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k seznámení se s utajovanou informací dojít, a která vytváří a definuje vynutitelná práva a povinnosti;
- „Poskytující stranou“ smluvní strana, včetně fyzických a právnických osob, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně;
- „Přijímající stranou“ smluvní strana, včetně fyzických a právnických osob, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany;
- „Třetí stranou“ mezinárodní organizace nebo stát, který není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3

Stupně utajení

Níže uvedené stupně utajení se považují za rovnocenné:

V České republice	V Portugalské republice	Výrazy v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DŮVĚRNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

ČLÁNEK 4

Příslušné bezpečnostní úřady

1. Příslušnými bezpečnostními úřady odpovědnými za bezpečnost a ochranu utajovaných informací a za provádění této Smlouvy jsou:
 - v České republice Národní bezpečnostní úřad
 - v Portugalské republice Autoridade Nacional de Segurança
2. Příslušné bezpečnostní úřady si vzájemně poskytují kontaktní údaje.

ČLÁNEK 5

Přístup k utajovaným informacím

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6

Ochrana utajovaných informací

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách, na jejichž základě utajovanou informaci poskytuje, a omezeních při nakládání s ní;
 - c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení;
 - d) informuje přijímající stranu o tom, že utajovaná informace byla poskytnuta a vyžaduje ochranu v souladu s touto Smlouvou.
2. Přijímající strana:
 - a) zajistí v souladu s vnitrostátními právními předpisy utajované informaci rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
 - b) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn;
 - c) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s článkem 3.

ČLÁNEK 7

Bezpečnostní spolupráce

1. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně bezodkladně informují o všech změnách v uznaných osvědčeních fyzické osoby a osvědčeních podnikatele, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
4. Za účelem dosažení a udržení srovnatelných standardů bezpečnosti si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
5. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
6. Příslušné bezpečnostní úřady mohou za účelem zajištění úzké spolupráce při provádění této Smlouvy vést konzultace a provádět vzájemné návštěvy.
7. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8

Překlad, reprodukce a zničení

1. Překlady a reprodukce utajované informace lze vyhotovit v souladu s následujícími pravidly:
 - a) překlady a reprodukce jsou označeny stejným způsobem jako původní utajovaná informace a je jim poskytnuta stejná úroveň ochrany;
 - b) vyhotovení překladů a počet reprodukcí je omezen požadovaným účelem;
 - c) překlad musí být opatřen vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahuje utajovanou informaci poskytující strany.
2. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO lze vyhotovit pouze s písemným souhlasem příslušného bezpečnostního úřadu poskytující strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
3. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO nesmí být zničena a musí být vrácena příslušnému bezpečnostnímu úřadu poskytující strany.
4. Zničení utajované informace stupně utajení TAJNÉ / SECRETO je možné pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
5. Při zničení utajované informace do stupně utajení DŮVĚRNÉ / CONFIDENCIAL se postupuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímací strany.
6. V případě, že nastane situace, která znemožní ochranu a navrácení utajované informace vytvořené nebo poskytnuté na základě této Smlouvy, utajovaná informace se zničí okamžitě. Přijímající strana o zničení utajované informace informuje bezodkladně příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.

ČLÁNEK 9

Předávání utajovaných informací

1. Smluvní strany si utajované informace předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany zpravidla diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně potvrdí příjem utajované informace.

ČLÁNEK 10

Využití utajovaných informací

1. Utajovaná informace nesmí být využita v rozporu s účelem, za kterým byla poskytnuta, a omezeními stanovenými poskytující stranou.
2. Každá ze smluvních stran zajistí, že fyzické a právnické osoby, které obdrží utajovanou informaci, dodržují povinnosti uložené touto Smlouvou.
3. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně nebo fyzické nebo právnické osobě třetího státu bez předchozího písemného povolení poskytující strany.

ČLÁNEK 11

Utajované smlouvy

1. V případě utajovaných smluv, které budou prováděny na území jedné ze smluvních stran, příslušný bezpečnostní úřad druhé smluvní strany zašle předchozí písemné ujištění, že budoucí dodavatel je držitelem osvědčení podnikatele pro příslušný stupeň utajení.
2. Dodavatel nebo subdodavatel zajistí, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, že všechny osoby, které mají přístup k utajovaným informacím, jsou obeznámeny s povinnostmi při ochraně utajovaných informací.
3. Příslušné bezpečnostní úřady mohou vzájemně požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu nacházejícího se na území druhé smluvní strany s cílem ověřit, zda jsou vnitrostátní předpisy upravující ochranu utajovaných informací i nadále dodržovány.

4. Zástupci příslušných bezpečnostních úřadů se mohou vzájemně navštěvovat, aby provedli analýzu účinnosti opatření přijatých dodavatelem za účelem zajištění ochrany utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy.
5. Utajovaná smlouva uzavřená mezi dodavateli smluvních stran v souladu s ustanoveními této Smlouvy obsahuje příslušné bezpečnostní instrukce, které určují alespoň následující:
 - a) seznam utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy a jejich stupně utajení;
 - b) postup při sdělování změn stupně utajení;
 - c) způsoby komunikace a prostředky elektromagnetického přenosu;
 - d) postup při přepravě utajované informace;
 - e) oznamovací povinnost v případě vyzrazení, zneužití nebo ztráty utajované informace, nebo vyskytne-li se takové podezření.
6. Kopie bezpečnostních instrukcí utajované smlouvy je zaslána příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, kde bude utajovaná smlouva prováděna, za účelem umožnění dozoru a kontroly.

ČLÁNEK 12

Návštěvy

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému schválení příslušnými bezpečnostními úřady v souladu s vnitrostátními právními předpisy s výjimkou návštěv vyžadujících přístup k utajovaným informacím stupně utajení VYHRAZENÉ / RESERVADO, které mohou být dohodnuty přímo mezi bezpečnostními řediteli příslušných subjektů.
2. Žádost o návštěvu se zasílá prostřednictvím příslušného bezpečnostního úřadu hostitelské smluvní strany nejméně dvacet dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, místo a datum narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) název subjektu, který návštěvník zastupuje;
 - c) název a adresu subjektu, který bude navštíven, včetně jména a příjmení a telefonního čísla kontaktní osoby;
 - d) potvrzení osvědčení fyzické osoby návštěvníka a doba jeho platnosti;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude vyžadován přístup;
 - f) předpokládané datum a délka návštěvy. V případě opakovaných návštěv se uvádí jejich celková doba;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
3. V naléhavém případě se žádost o návštěvu předkládá nejméně sedm dní před jejím zahájením.
4. Příslušný bezpečnostní úřad smluvní strany, která obdrží žádost o návštěvu, informuje bezodkladně o svém rozhodnutí příslušný bezpečnostní úřad druhé smluvní strany.
5. Návštěvu osob třetí strany vyžadující přístup k utajovaným informacím poskytující strany lze umožnit pouze na základě písemného souhlasu příslušného bezpečnostního úřadu poskytující strany.
6. Po schválení návštěvy příslušný bezpečnostní úřad hostitelské smluvní strany zašle kopii žádosti o návštěvu bezpečnostnímu řediteli subjektu, který bude navštíven.
7. Délka schválené návštěvy nepřesáhne dvanáct měsíců.
8. Smluvní strany se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou schváleny opakované návštěvy, jejichž platnost nepřesáhne dvanáct měsíců.
9. Po schválení seznamu pro opakované návštěvy se konkrétní termíny návštěv dohodnou přímo s bezpečnostními řediteli subjektů, které budou navštíveny.
10. Jakákoliv utajovaná informace, se kterou se návštěvník seznámí, je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13

Porušení ochrany

1. V případě takového porušení ochrany, při kterém dojde k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému porušení došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.
2. V případě, že k porušení bezpečnosti dojde ve státě jiném, než jsou smluvní strany nebo vyskytne-li se podezření na takové porušení, příslušný bezpečnostní úřad, který utajovanou informaci předává, postupuje v souladu s odstavcem 1.
3. Pokud je to požadováno, druhá smluvní strana spolupracuje při vyšetřování.
4. V každém případě je druhá smluvní strana písemně informována o výsledcích vyšetřování včetně příčin porušení ochrany, rozsahu způsobené škody, opatření přijatých pro její zmírnění a zjištěných závěrů.

ČLÁNEK 14

Náklady

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu nebo provádění Smlouvy budou urovnány jednáním mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 16

Vstup v platnost

Tato Smlouva vstoupí v platnost třicátý den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení diplomatickou cestou informujících o tom, že všechny nezbytné vnitrostátní postupy pro její vstup v platnost byly splněny.

ČLÁNEK 17

Změny

1. Smluvní strany mohou tuto Smlouvu změnit na základě vzájemného písemného souhlasu.
2. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanoveními článku 16 této Smlouvy.

ČLÁNEK 18

Trvání platnosti a ukončení

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou.
2. Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu kdykoliv vypovědět.
3. Vypovězení této Smlouvy se oznamuje písemně diplomatickou cestou a nabývá účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení příslušného oznámení.
4. Veškerým utajovaným informacím, které byly poskytnuty podle této Smlouvy, bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zproští přijímající stranu této povinnosti.

ČLÁNEK 19

Registrace

Po vstupu této Smlouvy v platnost smluvní strana, na jejímž území byla podepsána, tuto Smlouvu zašle Sekretariátu Organizace spojených národů k registraci v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů a obeznámí druhou smluvní stranu o výsledku tohoto procesu spolu s příslušným číslem registrace.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Praze dne 25. října 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v českém, portugalském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku
Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel
Národního bezpečnostního úřadu

Za Portugalskou republiku
Fernando de Castro **Brandão** v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Portugalské republiky
v České republice

Agreement
between
the Czech Republic
and
the Portuguese Republic
concerning
the Exchange and Protection
of
Classified Information

The Czech Republic
and
The Portuguese Republic

Hereinafter referred to as the "Parties",

Recognising the need to guarantee the protection of Classified Information exchanged between them, their individuals or legal entities, under co-operation arrangements or contracts concluded or to be concluded;

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Agree as follows:

ARTICLE 1

Scope of application

The present Agreement sets out rules for the protection of Classified Information exchanged between the Parties or their individuals or legal entities.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- a) **"Classified Information"** means the information of any form, nature and means of transmission, which, in accordance with the Law in force of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such;
- b) **"Classified Contract"** means an arrangement that contains or provides for access to Classified Information, creating and defining enforceable rights and obligations;
- c) **"Originating Party"** means the Party, including its individuals or legal entities, that releases Classified Information to the other Party;
- d) **"Receiving Party"** means the Party, including its individuals or legal entities, which receives Classified Information from the Originating Party;
- e) **"Third Party"** means any international organisation or state that is not a party to the present Agreement.

ARTICLE 3

Security classification levels

The equivalence of the respective security classification levels is as follows:

For the Czech Republic	For the Portuguese Republic	Terms in English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DŮVĚRNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

ARTICLE 4

Competent security authorities

1. The competent security authorities responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the application of the present Agreement are:

For the Czech Republic:
Národní bezpečnostní úřad

For the Portuguese Republic:
Autoridade Nacional de Segurança

2. The competent security authorities shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE 5

Access to Classified Information

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised in accordance with the Law in force of the respective Party.

ARTICLE 6

Protection of Classified Information

1. The Originating Party shall:
 - a) Ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the respective Law in force;

- b) Inform the Receiving Party of any conditions of release or limitations on its use;
 - c) Inform the Receiving Party of any subsequent changes in security classification;
 - d) Inform the Receiving Party that the Classified Information has been released and requires protection under the present Agreement.
2. The Receiving Party shall:
- a) In accordance with the respective Law in force, afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
 - b) Ensure that security classification is not altered, except if authorized in writing by the Originating Party;
 - c) Ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in compliance with Article 3.

ARTICLE 7

Security co-operation

1. On request, the competent security authorities shall assist each other during the security clearance procedures, in accordance with their respective Law in force.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the respective Law in force, the Parties shall recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.
3. The competent security authorities shall promptly inform each other about any changes regarding recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances, especially in cases of their revocation or termination.
4. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
5. The competent security authorities shall inform each other of current security risks that may endanger the released Classified Information.
6. In order to ensure close co-operation in the implementation of the present Agreement, the competent security authorities may hold consultations and conduct mutual visits.

- 7 The co-operation under present Agreement shall be effected in English language.

ARTICLE 8

Translation, reproduction and destruction

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made according to the following rules:
 - a) Translations and reproductions shall be marked and afforded the same protection as the original Classified Information;
 - b) Translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
 - c) The translation shall bear an appropriate annotation in the language of translation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO shall be translated or reproduced only upon the written consent of the competent security authority of the Originating Party, according to the respective Law in force.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO shall not be destroyed and shall be returned to the competent security authority of the Originating Party.
4. For the destruction of Classified Information marked as TAJNÉ / SECRETO the prior written consent of the competent security authority of the Originating Party is required.
5. Classified Information marked up to DŮVĚRNÉ / CONFIDENCIAL shall be destroyed according to the respective Law in force of the Receiving Party.
6. In case of a situation that makes it impossible to protect and return Classified Information generated or released according to the present Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the competent security authority of the Originating Party of the destruction of the Classified Information without delay.

ARTICLE 9**Transmission of classified information**

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties, in accordance with the Law in force of the Originating Party, normally through diplomatic channels, or as otherwise arranged between the competent security authorities.
2. The competent security authority of the Receiving Party shall confirm, in writing, the receipt of the Classified Information.

ARTICLE 10**Use of classified information**

1. Classified Information shall be used only for the purpose it has been released for and within the limitations stipulated by the Originating Party.
2. Each Party shall ensure that all individuals and legal entities that receive Classified Information duly comply with the obligations of the present Agreement.
3. The Receiving Party shall not release the Classified Information to a Third Party or to any individual or legal entity, which holds the nationality of a third state, without prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 11**Classified contracts**

1. In case of Classified Contracts implemented in the territory of one of the Parties, the competent security authority of the other Party shall deliver prior written assurance that the proposed contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate security classification level.
2. The contractor or subcontractor shall, according to the Law in force, ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information..
3. The competent security authorities may request each other to carry out a security inspection in a facility located in the territory of the other Party in order to ensure continuing compliance with security standards according to the respective Law in force.
4. Representatives of the competent security authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

5. Classified Contract concluded between Contractors of the Parties under the provisions of the present Agreement shall include an appropriate project security instructions identifying, at least, the following aspects:
 - a) List of Classified Information involved in the Classified Contract and their security classification;
 - b) Procedure for the communication of alteration in the security classification of information;
 - c) Communication channels and means for electromagnetic transmission;
 - d) Procedure for the transportation of Classified Information;
 - e) Obligation to notify any actual or suspected unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information.
6. A copy of the project security instructions of a Classified Contract shall be forwarded to the competent security authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security supervision and control.

ARTICLE 12

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information are subject to prior written consent given by the competent security authorities according to the respective Law in force, with exception of visits entailing access to Classified Information marked as VYHRAZENÉ / RESERVADO, which may be arranged directly between security officers of the respective entities.
2. The request for visit shall be submitted through the competent security authority of the host Party at least twenty days before the visit and shall include:
 - a) Visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, passport or identification card number;
 - b) Name of the entity the visitor represents;
 - c) Name and address of the entity to be visited including the name and phone number of the point of contact;
 - d) Confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 - e) Purpose of the visit including the highest level of the Classified Information to be involved;

- f) Expected date and duration of the visit and, in case of a recurring visits, the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) Date, signature and stamping of the official seal of the competent security authority.
3. In urgent case, the request for visit shall be submitted at least seven days in advance.
 4. The competent security authority of the Party that receives the request for visit shall inform, in due time, the competent security authority of the requesting Party about the decision.
 5. Visit of individuals from a Third Party entailing access to Classified Information of the Originating Party shall only be authorized by a written consent of the competent security authority of the Originating Party.
 6. The competent security authority of the host Party shall provide a copy of the approved request for visit to the security officers of the entity to be visited.
 7. The validity of the visit authorisation shall not exceed twelve months.
 8. The Parties may agree to establish a list of authorized persons to make recurring visits, which are valid for an initial period of twelve months.
 9. Once the Parties have approved the list for recurring visits, the terms of the specific visits shall be directly arranged with the security officers of the entities to be visited.
 10. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under the present Agreement.

ARTICLE 13

Breach of security

1. In the event of a breach of security resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information released under present Agreement, or suspicion of such a breach, the competent security authority of the Receiving Party shall immediately inform in writing the competent security authority of the Originating Party.
2. If a breach of security or suspicion of such a breach occurs in a state other than the Parties, the competent security authority of the Party that hands over the Classified Information shall take the procedure prescribed in paragraph 1 of the present Article.
3. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

4. In any case, the other Party shall be informed in writing of the results of the investigation, including the reasons for the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the conclusions of the investigation.

ARTICLE 14

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application of the present Agreement.

ARTICLE 15

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

ARTICLE 16

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last of the written notifications through diplomatic channels, stating that all the internal procedures necessary to that effect have been fulfilled.

ARTICLE 17

Amendments

1. The Parties may amend the present Agreement on the basis of mutual written consent.
2. The amendments shall enter into force according to the terms specified in Article 16 of the present Agreement.

ARTICLE 18

Duration and termination

1. The present Agreement shall remain in force for an indeterminate period of time.
2. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement.
3. The termination shall be notified, in writing and through diplomatic channels, producing its effects six months after the date of the receipt of the respective notification.

4. Notwithstanding the termination, all Classified Information released under the present Agreement shall continue to be protected according to the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

ARTICLE 19 Registration

Upon the entry into force of the present Agreement, the Party in which territory it is signed shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations, according to Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the conclusion of this proceeding, indicating the respective number of registration.

In witness whereof, the undersigned duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at*Prague*....., on *25 October 2007* in two originals, each one in the Czech, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security
Authority

For the
Portuguese Republic

Fernando de Castro Brandão
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Portuguese
Republic to the Czech Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.